

文白对照全译

# 資治通鑑

廿五

北京燕山出版社

3

K204.3/  
0164

1342435

# 资治通鉴

——文白对照全译本

(第二十五册)

重庆师范大学  
学前教育学院  
图书馆

K204.3

0164

重庆师大图书馆

北



CS1518864

## 目 录

## 资治通鉴卷第二百五十四

唐纪七十 起上章困敦十一月，尽玄默摄提格四月，  
凡一年有奇。…………… (7331)

## 资治通鉴卷第二百五十五

唐纪七十一 起玄默摄提格五月，尽阏逢执徐五月，  
凡二年有奇。…………… (7362)

## 资治通鉴卷第二百五十六

唐纪七十二 起阏逢执徐六月，尽强圉协洽三月，  
凡二年有奇。…………… (7393)

## 资治通鉴卷第二百五十七

唐纪七十三 起强圉协洽四月，尽著雍涸滩，  
凡一年有奇。…………… (7423)

## 资治通鉴卷第二百五十八

唐纪七十四 起屠维作噩，尽重光大渊献，凡三年。… (7454)

## 资治通鉴卷第二百五十九

唐纪七十五 起玄默困敦，尽阏逢摄提格，凡三年。……………  
…………… (7484)

## 资治通鉴卷第二百六十

唐纪七十六 起旃蒙单阏，尽兆执徐，凡二年。…………… (7517)

## 资治通鉴卷第二百六十一

唐纪七十七 起强圉大荒落，尽屠维协洽，凡三年。… (7549)

### 资治通鉴卷第二百六十二

唐纪七十八 起上章浞滩，尽重光作噩，凡二年。…… (7577)

### 资治通鉴卷第二百六十三

唐纪七十九 起玄默阏茂，尽昭阳大渊献正月，  
凡一年有奇。…… (7607)

### 资治通鉴卷第二百六十四

唐纪八十 起昭阳大渊献二月，尽阙逢困敦闰月，  
凡一年有奇。…… (7634)

## 资治通鉴卷第二百五十四

唐纪七十 起上章困敦十一月，尽玄默摄提格四月，凡一年有奇。

### 僖宗惠圣恭定孝皇帝中之上

广明元年

十一月，河中都虞侯王重荣作乱，剽掠坊市俱空。

宿州刺史刘汉宏怨朝廷赏薄。甲寅，以汉宏为浙东观察使。

诏河东节度使郑从谠以本道兵授诸葛爽及代州刺史朱玫，使南讨黄巢。乙卯，以代北都统李琢为河阳节度使。

初，黄巢将度淮，豆卢瑑请以天平节钺授巢，俟其到镇讨之，卢携曰：“盗贼无厌，虽与之节，不能止其剽掠，不若急发诸道兵扼泗州，汴州节度使为都统，贼既前不能入关，必还掠淮、浙，偷生海诸耳！”从之。既而淮北相继告急，携称疾不出，京师大恐。

唐纪七十 唐僖宗广明元年（公元 880 年）

十一月，唐河中都虞侯王重荣兴兵作乱，四处抢劫，河中坊市被抢掠一空。

唐宿州刺史刘汉宏埋怨朝廷给他的赏赐太轻薄。甲寅（初四），朝廷任命刘汉宏为浙东观察使。

唐僖宗下诏，令河东节度使郑从谠将所率本道军队授予诸葛爽及代州刺史朱玫，让他们统领南下攻讨黄巢。乙卯（初五），任命代北都统李琢为河阳节度使。

起初，黄巢将要率领军队北渡淮河，唐宰相豆卢瑑请求唐僖宗将天平节度使的节钺授予黄巢，待黄巢到镇上任时，再行攻讨，宰相卢携说：“盗贼们都是贪得无厌，虽然授予黄巢节钺，也未必能阻止他四处抢掠，不如赶快调发诸道军队扼守泗州，任命汴州节度使为都统，率大军阻击黄巢贼众。黄巢既往前不能进入关中，必定转而攻掠淮、浙一带，逃往大海中去偷生！”唐僖宗听后表示赞

庚申，东都奏黄巢入汝州境。

辛酉，以王重荣权知河中留后，以河中节度使、同平章事李都为太子少傅。

汝郑把截制置都指挥使齐克让奏黄巢自称天补大将军，转牒诸军云，“各宜守垒，勿犯吾锋！吾将入东都，即至京邑，自欲问罪，无预众人。”上召宰相议之。豆卢瑑、崔沆请发关内诸镇及两神策军守潼关。壬戌，日南至，上开延英，对宰相泣下。观军容使田令孜奏：“请选左右神策军弓弩手守潼关，臣自为都指挥制置把截使。”上曰：“侍卫将士，不习征战，恐未足用。”令孜曰：“昔安禄山构逆，玄宗幸蜀以避之。”崔沆曰：“禄山众才五万，比之黄巢，不足言矣。”豆卢瑑曰：“哥舒翰以十五万众不能守潼关，今黄巢众六十万，而潼关又无哥舒之兵。若令孜为社稷计，三川帅臣皆令孜腹心，比于玄宗则有备矣。”上不怍，谓令孜曰：“卿且为朕发兵守潼关。”是日，上幸左神策军，亲阅将士。令孜荐左军马军将军张承范、右军步军将军王师会、左

同。谁知不久淮北诸州接连来使告急，卢携知道形势不妙，于是假称有疾病，而不再上朝议政，京师长安上下一片恐慌。庚申（十日），东都送来奏状，声称黄巢已攻入汝州境内。

辛酉（十一日），朝廷命王重荣暂时充任河中镇留后，而以河中节度使、同平章事李都为太子少傅，召回京师。

汝郑把截制置都指挥使齐克让向朝廷奏称：黄巢已自称天补大将军，并写牒文递送给唐诸镇军，宣称：“你们应各自据守自己的城垒，不要阻挡我军的前进！我将亲率大军攻入东都，接着攻入京师，向朝廷兴罪，与你们没有关系。”唐僖宗将宰相们召到内殿商议对策。豆卢瑑、崔沆建议调发在关内的诸藩镇军及左、右神策军去拒守潼关。壬戌（十二日），冬至，唐僖宗开延英殿最高决策会议，由于找不到御敌良策，竟对着宰相们流泪。观军容使宦官田令孜奏请：“请皇上选左、右神策军中的弓弩手去守潼关，我亲自担任都指挥制置把截使，前去抗敌。”唐僖宗回答说：“禁军侍卫将士，久不习征战，恐怕未必能派上用场。”田令孜说：“过去安禄山判乱时，玄宗去四川避难。”崔沆说：“安禄山部众只有五万人，无法和黄巢相比。”豆卢瑑说：“先前哥舒翰率领十五万大军尚不能把守潼关，今天黄巢贼众有六十万，而潼关又没有象哥舒翰当年那样强大的守军。如果说田令孜真为大唐社稷考虑的话，蜀中三川帅臣陈敬瑄、杨师立、牛勣倒都是田令孜的心腹，可以往西川躲避，这比起唐玄宗时的情况来，当然可以说是无备无患了。”唐僖宗听后很不高兴，对田令孜说：“请你为朕调发军队，去潼关拒守。”这一天，唐僖宗来到左神策军军

军兵马使赵珂。上召见三人，以承范为兵马先锋使兼把截潼关制置使，师会为制置关塞粮料使，珂为勾当寨栅使，令孜为左右神策军内外八镇及诸道兵马都指挥制置招讨等使，飞龙使杨复恭为副使。

癸亥，齐克让奏：“黄巢已入东都境，臣收军退保潼关，于关外置寨。将士屡经战斗，久乏资储，州县残破，人烟殆绝，东西南北不见王人，冻饿交逼，兵械刳弊，各思乡间，恐一旦溃去，乞早遣资粮及援军。”上命选两神策弩手得二千八百人，令张承范等将以赴之。

丁卯，黄巢陷东都，留守刘允章帅百官迎谒。巢入城，劳问而已，闾里晏然。允章，迺之曾孙也。田令孜奏募坊市人数千以补两军。

辛未，陕州奏东都已陷。壬申，以田令孜为汝、洛、晋、绛、同、华都统，将左、右军东讨。是日，贼陷虢州。

以神策将罗元杲为河阳节度使。

以周岌为忠武节度使。初，薛能遣牙将上蔡秦宗权调

营，亲自视察将士。田令孜又向唐僖宗推荐左神策军马军将军张承范、右神策军步军将军王师会、左神策军兵马使赵珂。唐僖宗于是召见三人，任命张承范为兵马先锋使兼把截潼关制置使，王师会为制置关塞粮料使，赵珂为勾当寨栅使，又任命田令孜为左、右神策军内外八镇及诸道马都指挥制置招讨等使，飞龙使杨复恭被任命为副使。

癸亥（十三日），齐克让向朝廷上奏：“黄巢贼众已进入东都，我聚集散兵退守潼关继续进行抵抗，驻扎在潼关之外设置营寨。我部战士经过多次战斗，缺乏战备物质已经很久，关东州长期残破不堪，人烟几乎断绝，东西南北四方不见大唐朝廷管辖下的人。官军饥寒交迫，兵械军器又钝又劣，士兵们各自思念故乡闾里，恐怕很容易溃败，乞请朝廷尽早运送资粮和援军。”唐僖宗命令选拔左、右神策军弓弩手共得到二千八百人，令张承范等将率领以赴潼关。

丁卯（十七日），黄巢军攻陷东都，唐东都留守刘允章率领百官迎拜。黄巢大军入城，对城中百姓劳问而已，坊里和平常一样，百姓生活正常。刘允章是刘迺的曾孙。田令孜上奏请召募长安坊市居民数千人以补充左、右神策军。

辛未（二十一日），陕州地方官向朝廷上奏，告东都已攻陷。壬申（二十二日），唐僖宗任命田令孜为汝、洛、晋、绛、同、华等州都统，率领左、右神策军出发东讨黄巢。这一天，黄巢军攻陷虢州。

朝廷任命神策军将领罗元杲为河阳节度使。

又任命周岌为忠武军节度使。起初，薛能派遣其牙将上蔡人秦宗权调发军队到蔡州，

发至蔡州，闻许州乱，托云赴难，选募蔡兵，遂逐刺史，据其城。及周岌为节度使，即以宗权为蔡州刺史。

乙亥，张承范等将神策弩手发京师。神策军士皆长安富家子，赂宦官窜名军籍，厚得禀赐，但华衣怒马，凭势使气，未尝更战陈。闻当出征，父子聚泣，多以金帛雇病坊贫人代行，往往不能操兵。是日，上御章信门楼临遣之。承范进言：“闻黄巢拥数十万之众，鼓行而西，齐克让以饥卒万人依托关外，复遣臣以二千余人屯于关上，又未闻为馈餉之计，以此拒贼，臣窃寒心。愿陛下趣诸道精兵早为继援。”上曰：“卿辈第行，兵寻至矣！”丁丑，承范等至华州。会刺史裴虔馀徙宣歙观察使，军民皆逃入华山，城中索然，州库唯尘埃鼠迹，赖仓中犹有米千餘斛，军士裹三日粮而行。

十二月，庚辰朔，承范等至潼关，搜菁中，得村民百许，使运石汲水，为守御之备。与齐克让军皆绝粮，士卒莫有斗志。是日，黄巢前锋军抵关下，白旗满野，不见其际。克让与战，贼小却，俄而巢至，举军大呼，声振河、

闻知许州发生军乱，借口赴难，选募蔡州人为兵，于是驱逐蔡州刺史，占据蔡州城。这时周岌为忠武军节度使，当即任命秦宗权为蔡州刺史。

乙亥（二十五日），张承范等率领神策军弓弩手自京师出发，神策军士兵都是长安富家子弟，贿赂宦官而挂名于军籍，以获得丰厚的赐给，但这些人平时穿着华丽的衣服，骑着快马疾驰，凭借宦官的势力气焰嚣张，却从未经历过战阵。听说要上前线，父子相聚抱头大哭，许多人用金帛雇佣居住在病坊的贫苦人替代，这些人往往难以操持兵器。这一天，唐僖宗登上章信门楼遣派征人出发，张承范向唐僖宗进言：“听说黄巢拥兵数十万，战鼓咚咚向西进发，齐克让仅率领饥饿不堪的士卒万人在潼关外防守，今天又派遣我率二千余军队驻扎于潼关上，也没有听到为我们调拨粮饷的决定，就这样让我们去抗击强敌，实在令我寒心。希望陛下调动诸道精兵尽早为我们的后援。”唐僖宗回答说：“你们先行一步，随后援兵就到！”丁丑（二十七日），张承范等率军赶到华州。正值华州刺史裴虔馀迁任宣歙观察使，军民全都逃入华山，城中空荡荡的，州库只剩下尘埃鼠迹，幸运的是粮仓中仍有米千余斛，军士们带上三天的粮食再踏征程。

十二月，庚辰朔（初一），张承范等率军赶到潼关，在青草茂密处搜得村民一百来人，让他们为役运石汲水，作守城的准备。这时张承范军与齐克让军都已绝粮，士卒个个没有斗志。这一天，黄巢军的前锋进抵潼关城下，白旗遍布山野，一望无际，齐克让出兵出战，黄巢军小败，接着黄巢率大军赶到，全军大声呐喊，声音震撼黄河、华山。齐克

华。克让力战，自午至酉始解，士卒饥甚，遂喧噪，烧营而潰，克让走入关。关左有谷，平日禁人往来，以榷征税，谓之“禁坑”。贼至仓猝，官军忘守之，潰兵自谷而入，谷中灌木寿藤茂密如织，一夕践为坦涂。承范尽散其輜囊以给士卒，遣使上表告急，称：“臣离京六日，甲卒未增一人，馈饷未闻影响。到关之日，巨寇已来，以二千余人拒六十万众，外军饥潰，蹋开禁坑。臣之失守，鼎镬甘心。朝廷谋臣，愧颜何寄！或闻陛下已议西巡，苟玺舆一动，则上下土崩。臣敢以犹生之軀奋冒死之语，愿与近密及宰臣熟议，未可轻动，急征兵以救关防，则高祖、太宗之业庶几犹可扶持，使黄巢继安禄山之亡，微臣胜哥舒翰之死！”

辛巳，贼急攻潼关，承范悉力拒之，自寅及申，关上矢尽，投石以击之。关外有天塹，贼驱民千余人入其中，掘土填之，须臾，即平，引兵而度。夜，纵火焚关楼俱尽。承范分兵八百人，使王师会守禁坑，比至，贼已入矣。壬午旦，贼夹攻潼关，关上兵皆潰，师会自杀，承范变服帅餘

让奋力拼战，自午时至酉时才停战，这时士卒已饿极了，于是呼喊喧闹着把营寨烧毁，潰逃而去，齐克让也走入潼关。潼关左边有山谷，平时严禁人在谷中往来，以便榷征商税，人们称此谷为“禁坑”。黄巢大军来得仓促，官军猝不及防，潰兵自山谷而入禁坑，里面灌木长藤茂密犹如蜘蛛网，一夕之间踏成一条平坦的大道。张承范将輜重和私囊全部分发给士卒，派人上表朝廷告急，表称：“我率军离京六天，士卒没有增加一人，军饷更连影也未见到。到潼关之日，黄巢强敌已来到关下，我以二千余人抗击六十万敌众，在关外的齐克让军因饥饿而潰散，蹋开禁坑。我如果将潼关失守，就是处以投身油锅的极刑也心甘情愿。但是朝廷宰相谋臣，羞愧之颜又将寄托于何处！听人说陛下已经议论要西巡至蜀中，而如果陛下的金銮轿子一动，恐怕朝廷上下将土崩瓦解。我敢在战死之前，以尚存一息的身躯，大胆说几句冒死之话，希望陛下与身边宦官及宰相大臣深思熟虑，紧急征兵来救援潼关的关防，如果潼关能守，我大唐高祖、太宗创立的基业或许还可以扶持，使黄巢步安禄山的后尘遭到毁灭，而微臣我战死了也比哥舒翰要强！”

辛巳（初二），黄巢军猛攻潼关，张承范竭尽对他进行抵抗，自寅时到申时，关上官军弓箭已无矢可射，于是用石头投向黄巢军，潼关外有壕沟，黄巢军驱赶平民千余人来壕中，掘土将壕沟填上，不一会儿，就将壕沟填平，于是黄巢军渡过壕沟。入夜，纵火将关楼全部焚烧干净。张承范于是分出八百士兵，交王师会，令他拒守禁坑，当王师会率军赶到禁坑时，黄巢军已通过。壬午（初三）早晨，黄巢军夹攻潼关，关上唐守军全部潰

众脱走。至野狐泉，遇奉天援兵二千继至，承范曰：“汝来晚矣！”博野、凤翔军还至渭桥，见所募新军衣裘温鲜，怒曰：“此辈何功而然，我曹反冻饿！”遂掠之，更为贼乡导，以趣长安。贼之攻潼关也，朝廷以前京兆尹萧廙为东道转运粮料使。廙称疾，请休官，贬贺州司户。黄巢入华州，留其将乔钐守之。河中留后王重荣请降于贼。癸未，制以巢为天平节度使。

甲申，以翰林学士承旨、尚书左丞王徽为户部侍郎，翰林学士、户部侍郎裴澈为工部侍郎，并同平章事。以卢携为太子宾客、分司。由令孜闻黄巢已入关，恐天子责己，乃归罪于携而贬之，荐徽、澈为相。是夕，携饮药死。澈，休之从子也。百官退朝，闻乱兵入城，布路窜匿，田令孜帅神策兵五百奉帝自金光门出，惟福、穆、泽、寿四王及妃嫔数人从行，百官皆莫知之。上奔驰昼夜不息，从官多不能及。车驾既去，军士及坊市民竞入府库盗金帛。

哺时，黄巢前锋将柴存入长安，金吾大将军张直方帅文武数十人迎巢于霸上。巢乘金

散，王师会自杀，张承范身穿便服带领残余士兵逃脱回到长安，行至野狐泉，遇到后继到来的奉天援兵二千人，张承范对他们说：“你们来晚了！”于是退却。博野镇和凤翔镇的军队退至渭桥，见田令孜所召募的新军穿着新衣皮裘，十分愤怒，说：“这些人有什么功劳能穿上这样好的衣服，我们殊死拼战反倒受冻挨饿！”于是抢劫新军，并为黄巢军作向导，往长安进发。黄巢军进攻潼关时，朝廷任命前京兆尹萧廙为东道转运粮料使。萧廙不敢受命，称病请求退休，结果被贬为贺州司户。黄巢率军攻入华州，留部将乔钐据守。唐河中留后王重荣向黄巢请降。癸未（初四），唐僖宗颁下诏制，给予黄巢天平节度使的官职。

甲申（初五），唐僖宗任命翰林学士承旨、尚书左丞王徽为户部侍郎，任翰林学士、户部侍郎裴澈为工部侍郎，二人都为同平章事。贬宰相卢携为太子宾客、分司东都。田令孜听说黄巢率大军已进入关中，害怕天下人追究自己的责任，于是归罪于卢携，而将他贬官。荐举王徽、裴澈为宰相。这天傍晚，卢携喝毒药自杀身亡。裴澈是裴休的侄子。百官退出朝堂，听说乱兵已入长安城，各自躲藏。田令孜率领神策军士兵五百人护卫着唐僖宗自金光门出城，只有福王、穆王、泽王、寿王等四王及几个妃嫔随銮驾而去，百官竟无人知道，不知皇帝去向。唐僖宗昼夜不停地赶路，随从官员大多跟不上。唐僖宗的车驾既已远去，长安城中的军士及坊市百姓争先恐后地闯入皇家府库抢掠金帛。

临近傍晚时，黄巢部下前锋将柴存进入长安城，唐金吾大将军张直方率文武官数十人往霸上迎接黄巢。黄巢坐着用黄金装饰的

装肩舆，其徒皆被发，约以红绹，衣锦绣，执兵以从，甲骑如流，輜重塞涂，千里络绎不绝。民夹道聚观，尚让历谕之曰：“黄王起兵，本为百姓，非如李氏不爱汝曹，汝曹但安居毋恐。”巢馆于田令孜第，其徒为盗久，不胜富，见贫者，往往施与之。居数日，各出大掠，焚市肆，杀人满街，巢不能禁。尤憎官吏，得者皆杀之。

上趣骆谷，凤翔节度使郑畋谒上于道次，请车驾留凤翔。上曰：“朕不欲密迹巨寇，且幸兴元，征兵以图收复。卿东扞贼锋，西抚诸蕃，纠合邻道，勉建大功。”畋曰：“道路梗涩，奏报难通，请得便宜从事。”许之，戊子，上至婿水，诏牛勣、杨师立、陈敬瑄，谕以京城不守，且幸兴元，若贼势犹盛，将幸成都，宜豫为备拟。

庚寅，黄巢杀唐宗室在长安者无遗类。辛卯，巢始入宫。壬辰，巢即皇帝位于含元殿，画皂绹为衮衣，击战鼓数百以代金石之乐。登丹凤楼，下敕书：国号大齐，改元金统。谓广明之号，去“唐”下体而著黄家日月，以为己符

轿子，其部下全都披散着头发，穿着红丝锦绣衣裳，手持兵器尾随，铁甲骑兵行如流水，輜重车辆塞满道路，大军延绵千里络绎不绝。长安居民夹道观看，尚让挨个向士民们宣传说：“我黄王起兵，本为了百姓！不像唐朝李氏皇帝不爱你们，你们只管安居乐业，不要恐慌。”黄巢扎营于田令孜的家，其部下将士为盗贼既久，极为富有，看到贫穷的人，往往施舍财物。但居住几天以后，又各自出来大肆抢劫，焚烧坊市，到处杀人，使死尸满街，黄巢无法制止。黄巢部下尤其憎恨唐朝官吏，凡抓获到的全部杀死。

唐僖宗向骆谷奔逃，凤翔节度使郑畋于道旁拜谒，请求唐僖宗的车驾留在凤翔。唐僖宗对郑畋说：“朕不愿距强大的贼寇太近，暂且到兴元，征发天下兵以图收复京师。你留在这里东拒贼军的兵锋，西向招抚诸蕃族，纠合邻道的军队，尽最大努力建立丰功伟业。”郑畋回奏说：“这一带道路狭窄，有事向陛下上奏报告难以通达，请求给我随机从事的权力。”唐僖宗当即表示同意。戊子（初九），唐僖宗奔至婿水，颁下诏书给牛勣、杨师立、陈敬瑄，告谕京城已为黄巢贼寇攻陷，皇帝车驾暂时留居兴元，如果黄巢贼军势力仍然强盛，车驾将行幸成都，请他们预先作好迎驾的准备。

庚寅（十一日），黄巢将留在长安的唐朝宗室全部杀光，一个不剩。辛卯（十二日），黄巢始入居禁宫。壬辰（十三日），黄巢在含元殿即皇帝位，在黑色丝织物上作画，作为天子礼服，敲响战鼓数百声，以替代金石音乐，作为登基之礼。黄巢登上丹凤楼，颁下敕书：定国号为大齐，改年号为金统。宣称当年号广明是去掉了“唐”字的下半截，

瑞。唐官三品以上悉停任，四品以下位如故。以妻曹氏为皇后。以尚让为太尉兼中书令，赵璋兼侍中，崔瑒、杨希古并同平章事，孟楷、盖洪为左右仆射、知左右军事，费传古为枢密使。以太常博士皮日休为翰林学士。瑒，邠之子也，时罢浙东观察使，在长安，巢得而相之。

诸葛爽以代北行营兵屯栢阳，黄巢将殒山朱温屯东渭桥，巢使温诱说之，爽遂降于巢。温少孤贫，与兄昱、存随母王氏依萧县刘崇家，崇数笞辱之，崇母独怜之，戒家人曰：“朱三非常人也，汝曹善遇之。”巢以诸葛爽为河阳节度使，爽赴镇，罗元果发兵起之，士卒皆弃甲迎爽，元果逃奔行在。

郑畋还凤翔，召将佐议拒贼，皆曰：“贼势方炽，且宜从容以俟兵集，乃图收复。”畋曰：“诸君劝畋拒贼乎！”因网绝仆地，蹙伤其面，自午至明旦，尚未能言。会巢使者以赦书至，监军袁敬柔与将佐序立宣示，代畋草表署名以谢巢。监军与巢使者宴，乐奏，将佐以下皆哭。使者怪之，幕

而加上了“黄”家“日月”，再将日、月合并为“明”字，指的是黄家日月，认为这正是自己将当皇帝的符瑞。黄巢又发布命令，凡唐朝三品以上官员全部停任，四品以下官员保留官位如故。又册立其妻子曹氏为皇后。任命尚让为太尉兼中书令，赵璋为兼侍中，崔瑒、杨希古同为同平章事，孟楷、盖洪为左右仆射、知左右军事，费传古为枢密使。又任命太常博士皮日休为翰林学士。崔瑒即崔邠的儿子，当时正免去浙东观察使的官职，居住在长安，被黄巢俘获而任为宰相。

唐将诸葛爽率领代北行营的军队屯驻于栢阳，黄巢部下大将殒山人朱温率军驻扎在东渭桥，黄巢让朱温劝说诱降诸葛爽，于是诸葛爽向黄巢投降。朱温年少时失去父亲且贫穷，与哥哥朱昱、朱存随母亲王氏依赖萧县刘崇家为生，刘崇多次鞭打污辱朱温，只有刘崇的母亲怜悯朱温，并告诫自家人说：“朱三不是寻常人，你们要好好对待他。”诸葛爽既降于黄巢，被黄巢任命为河阳节度使，当诸葛爽回到河阳之时，将军罗元果调军队抗拒，但罗元果部下士卒都抛弃兵器迎接诸葛爽，罗元果没有办法，只好逃奔唐僖宗的所在行营。

唐凤翔节度使郑畋回到凤翔，召集部下将佐议论抗击黄巢军，部将们都声称：“黄巢贼众的势力正强盛，应该稳妥地做好准备，等待各路军队汇集后，再图收复京师。”郑畋失望地说：“你们是否要劝我投降贼寇呢！”并因气愤而昏倒于地，被砖瓦碰伤脸部，从中午一直到第二天早上，都不能言语。恰巧黄巢派使者带着赦免诸军的赦书赶到，监军袁敬柔与众将佐对黄巢使者毕恭毕敬，并草写降书宣示于众，代郑畋签名，对黄巢的赦

客孙储曰：“以相公风痹不能来，故悲耳。”民间闻者无不泣。畋闻之曰：“吾固知人心尚未厌唐，贼授首无日矣！”乃刺指血为表，遣所亲间道诣行在，召将佐谕以逆顺，皆听命，复刺血与盟，然后完城堑，缮器械，训士卒，密约邻道合兵讨贼，邻道皆许诺发兵，会于凤翔。时禁军分镇关中兵尚数万，闻天子幸蜀，无所归，畋使人招之，皆往从畋，畋分财以结其心，军势大振。

丁酉，车驾至兴元，诏诸道各出全军收复京师。

己亥，黄巢下令：百官诣赵璋第投名衔者，复其官。豆卢瑑、崔沆及左仆射于琮、右仆射刘鄩、太子少师裴谔、御史中丞赵濬、刑部侍郎李溥、京兆尹李汤扈从不及，匿民间，巢搜获，皆杀之。广德公主曰：“我唐室之女，誓与于仆射俱死！”执贼刃不置，贼并杀之。发卢携尸，戮之于市。将作监郑萼、库部郎中郑

免表示感谢。监军袁敬柔为黄巢所派使者举行宴会，音乐奏起，将佐以下兵卒都失声痛哭。使者感到奇怪，节度使府幕客孙储解释说：“由于军府相公郑畋因病不能来主持宴会，所以大家感到悲伤。”民间百姓闻知后无不流泪。郑畋得知这些情况后说：“我据此知道天下人心尚未对大唐王朝感到失望，黄巢贼身首异处指日可待了！”于是刺破手指，用血书写表文，派遣自己亲信的人走小路赶赴唐僖宗的行营，以表忠心。又召集部下将佐教谕以逆顺忠义的道理，部下官兵都表示愿意听命，再刺血与大家盟誓，然后将凤翔的城墙壕堑修复完好，将兵器军械修复完缮，训练士卒，并秘密地约请邻道合兵攻讨黄巢，邻道也都答应愿意发兵，一齐到凤翔会合。当时神策军八镇兵分别坐镇于关中的还有数万人，听说唐僖宗逃往西蜀，一时无所归从，郑畋派人往各军招抚，诸军都赴凤翔听从郑畋的调遣，郑畋于是将财产分给诸军，用以连结诸军的心，于是军势大振。

丁酉（十八日），唐僖宗的车驾来到兴元，即向天下诸道颁发诏书，命令各道调发大军收复京师。

己亥（二十日），黄巢颁布命令：唐朝百官到大齐宰相赵璋的宅第投报官位姓名者，可以恢复其官位。唐宰相豆卢瑑、崔沆以及左仆射于琮、右仆射刘鄩、太子少师裴谔、御史中丞赵濬、刑部侍郎李溥、京兆尹李汤由于来不及追随唐僖宗出逃，困在长安，躲藏在民间，被黄巢军搜获，全部被杀死。广德公主说：“我是唐帝室之女，誓与于仆射同死！”抓住行刑队的刀不放手，被黄巢军一并杀死。黄巢军又发掘卢携的坟墓，将他的尸体放于街市砍杀。唐将作监郑萼、库部郎中

系义不臣贼，举家自杀。左金吾大将军张直方虽臣于巢，多纳亡命，匿公卿于复壁。巢杀之。

初，枢密使杨复恭荐处士河间张浚，拜太常博士，迁度支员外郎。黄巢逼潼关，浚避乱商山。上幸兴元，道中无供顿，汉阴令李康以骡负糗粮数百驮献之，从行军士始得食。上问康：“卿为县令，何能如是？”对曰：“臣不及此，乃张浚员外教臣。”上召浚诣行在，拜兵部郎中。

义武节度使王处存闻长安失守，号哭累日，不俟诏命，举军入援，遣二千人入道诣兴元卫车驾。

黄巢遣使调发河中，前后数百人，吏民不胜其苦。王重荣谓众曰：“始吾屈节以纾军府之患，今调财不已，又将征兵，吾亡无日矣！不如发兵拒之。”众皆以为然，乃悉驱巢使者杀之。巢遣其将朱温自同州，弟黄邋自华州，合兵击河中，重荣与战，大破之，获粮仗四十餘船，遣使与王处存结盟，引兵营于渭北。

陈敬瑄闻车驾出幸，遣步骑三千奉迎，表请幸成都。时从兵浸多，兴元储偁不丰，田令孜亦劝上。上从之。

郑系坚守臣节，不肯向黄巢军投降，全家自杀。唐左金吾大将军张直方虽然投降于黄巢，但收留许多亡命之徒，将唐公卿大臣藏于私宅复壁中，被黄巢处死。

起初，唐枢密使杨复恭向唐僖宗荐举处士河间人张浚，唐僖宗拜张浚为太常博士，不久升官为度支员外郎。黄巢率大军进逼潼关，张浚避乱于商山。唐僖宗逃往兴元，一路上没有人供给粮食，汉阴县令李康用骡子运粮数百驮献给行营，随从逃亡的军士才有饭吃。唐僖宗问李康：“你官仅为县令，怎么能想到这些？”李康回答说：“我实在想不到，是张浚员外教我这样干的。”唐僖宗于是召张浚到行营，拜为兵部郎中。

唐义武节度使王处存听说长安失守，痛哭了好几天，不等接到诏令，就派军队救驾，调遣军队二千人走小道抵达兴元，以护卫唐僖宗的车驾。

黄巢派遣使者到河中调发兵粮，使者前后达数百人，河中百姓无法负担，苦不堪言。王重荣于是对部众说：“起初我屈节事贼，是想缓解军府的急患，如今黄巢来调财不已，又要征调士兵，我们早晚要死于他手，不如发兵抗击黄巢。”部众都认为应加以抗击，于是将黄巢派来的使节全部处死。黄巢派遣部将朱温从同州发兵，弟黄邋从华州发兵，两军会合进攻河中，王重荣出兵迎战，大破黄巢军，缴获粮食兵器四十多船，又派遣使者与唐义武节度使王处存结盟，率领军队到渭北扎营。

唐西川节度使陈敬瑄闻知僖宗的车驾出幸兴元，派遣步兵和骑兵三千人来奉迎，上表请唐僖宗往成都暂住。当时随从车驾的军队渐渐增多，兴元的储粮不多，田令孜也劝

## 中和元年

春，正月，车驾发兴元。加牛勣同平章事。陈敬瑄以扈从之人骄纵难制，有内园小儿先至成都，游于行宫，笑曰：“人言西川是蛮，今日观之，亦不恶！”敬瑄执而杖杀之，由是众皆肃然。敬瑄迎谒于鹿头关。辛未，上至绵州，东川节度使杨师立谒见。壬申，以〔工〕〔兵〕部侍郎、判度支萧遘同平章事。

郑畋约前朔方节度使田弘夫、泾原节度使程宗楚同讨黄巢。巢遣其将王晖贵诏召畋，畋斩之，遣其子凝绩诣行在，凝绩迫及上于汉州。

丁丑，车驾至成都，馆于府舍。

上遣中使趣高骈讨黄巢，道路相望，骈终不出兵。上至蜀，犹冀骈立功，诏骈巡内刺史及诸将有功者，自监察至常侍，听以墨敕除论奏闻。

裴澈自贼中奔诣行在。时百官未集，乏人草制，右拾遗乐朋龟谒田令孜而拜之，由是擢为翰林学士。张潜先亦拜令孜。令孜尝召宰相及朝贵饮酒，潜耻于众中拜令孜，乃先谒令孜，谢酒。及宾客毕集，

唐僖宗出幸成都。唐僖宗同意他的建议。

## 中和元年（公元881年）

春季，正月，唐僖宗的车驾自兴元出发。颁布命令加牛勣为同平章事。陈敬瑄感到唐僖宗的随从人员骄横而难以控制，有一长安禁宫内园中的小儿先期到达成都，在行宫游玩，笑着说：“人们说西川人是蛮人，今天看来，也不算恶！”陈敬瑄将他逮捕并乱棒打死，于是扈从人员都肃然遵纪。陈敬瑄赶到鹿头关迎接唐僖宗。辛未（二十二日），唐僖宗到达绵州，东川节度使杨师立来拜谒。壬申（二十三日），唐僖宗任命兵部侍郎、判度支萧遘为同平章事。

唐凤翔节度使郑畋约请前朔方节度使唐弘夫、泾原节度使程宗楚共讨黄巢。黄巢派遣部将王晖捧着诏书来招降郑畋，被郑畋斩首。郑畋又派遣其儿子郑凝绩到行营，郑凝绩赶到汉州追上唐僖宗的车驾。

丁丑（二十八日），唐僖宗的车驾到达成都，在节度使府舍歇息。

唐僖宗派遣使者往淮南节度使高骈处催促他出兵讨伐黄巢，使者往来于道路，前后相望，但高骈始终不肯奉命出兵。唐僖宗抵达成都，仍然寄希望于高骈能讨贼立功，颁下诏书给高骈，凡其领辖境内的刺史及诸将领讨贼有功者，可用墨敕给予自监察御史到散骑常侍的官爵，先任命然后再向朝廷奏报。

裴澈从黄巢贼众中逃奔到成都朝廷。当时朝廷百官未能会集，缺乏草写诏制的人才，右拾遗乐朋龟面见田令孜并下拜，于是被提拔为翰林学士。张浚原来也曾向田令孜下拜。田令孜曾经召集宰相及宦官权贵们一起饮酒，张浚感到在大庭广众面前向宦官田令孜下拜是件耻辱的事，于是在宴会前先拜见田令孜

令孜言曰：“令孜与张郎中清浊异流，尝蒙中外，既虑玷辱，何惮改更，今日于隐处谢酒则又不可。”浚惭惧无所容。

二月，乙卯朔，以太子少师王铎守司徒兼门下侍郎、同平章事。

丙申，加郑畋同平章事。

加淮南节度使高骈东面都统，加河东节度使郑元从兼侍中，依前行营招讨使。代北监军陈景思帅沙陀酋长李友金及萨葛、安庆、吐谷浑诸部入援京师。至绛州，将济河。绛州刺史瞿稹，亦沙陀也，谓景思曰：“贼势方盛，未可轻进，不若且还代北募兵。”遂与景思俱还雁门。

以枢密使杨复光为京城西南面行营都监。

黄巢以朱温为东南面行营都虞候，将兵攻邓州。三月，辛亥，陷之，执刺史赵戒，因戍邓州以扼荆、襄。

壬子，加陈敬瑄同平章事。甲寅，敬瑄奏遣左黄头军使李铤将兵击黄巢。

辛酉，以郑畋为京城四面诸军行营都统。赐畋诏：“凡

谢酒，及宾客全部来齐之时，田令孜说：“我田令孜与张郎中分属内外朝，清浊异流，今天共同饮酒，的确是愉快的事，朝官如果顾虑和宦官一起饮酒玷辱了身分，又何必更改时间于宴会前来谢酒呢？今天张郎中于隐蔽之处向我谢酒，这怎么可以呢？”一番话说得张浚又羞愧又恐惧，满脸通红，无地自容。

二月，乙卯朔（初一），唐僖宗任命太子少师王铎守司徒兼门下侍郎、同平章事。

丙申（十八日），加封郑畋同平章事的官衔。

加淮南节度使高骈东面都统官衔，加河东节度使郑元从兼侍中，先前所任行营招讨使依旧充任。唐代北监军陈景思率领沙陀族酋长李友金以及由萨葛、安庆、吐谷浑等部族人组成的军队向关中进发，入援京师。行至绛州，将要渡过黄河。绛州刺史瞿稹也是沙陀族人，对陈景思说：“黄巢贼众势头正盛，你我所率军队兵员太少，不可轻易妄动，不如暂且回到代北去招募兵员。”于是瞿稹会同陈景思一同回到雁门。

唐僖宗任命枢密使杨复光为京西南面行营都监。

黄巢任命朱温为东南面行营都虞候，率领军队进攻邓州。三月，辛亥（初三），朱温攻陷邓州，活捉邓州刺史赵戒，于是率军据守邓州，以控制荆州、襄州地区。

壬子（初四），唐僖宗加给陈敬瑄同平章事的官衔。甲寅（初六），陈敬瑄奏告唐僖宗，派遣左黄头军使李铤率领西川黄头军进击黄巢军。

辛酉（十三日），唐僖宗任命郑畋为京城四面诸军行营都统。又赐给郑畋诏书：“凡是

蕃、汉将士赴难有功者，并听以墨敕降官。”敕奏以泾原节度使程宗楚为副都统，前朔方节度使唐弘夫为行军司马。黄巢遣其将尚让、王播帅众五万寇凤翔，敕使弘夫伏兵要害，自以兵数千，多张旗帜，疏陈于高冈。贼以敕书生，轻之，鼓行面前，无复行伍，伏发，贼大败于龙尾陂，斩首二万余级，伏尸数十里。

有书尚书省门为诗以嘲贼者，尚让怒，应在省官及门卒，悉抉目倒悬之；大索城中能为诗者，尽杀之；识字者给贱役。凡杀三千余人。

翟稹，李友金至代州，募兵逾旬，得三万人，皆北方杂胡，屯于崞西，犷悍暴横，稹与友金不能制。友金乃说陈景思曰：“今虽有众数万，苟无威望之将以统之，终无成功。吾兄司徒父子，勇略过人，为众所服。驃骑诚奏天子赦其罪，召以为帅，则代北之人一麾响应，狂贼不足平也！”景思以为然，遣使诣行在言之。诏如所请。友金以五百骑赍诏诣代犍迎之，李克用帅达犍诸部万人赴之。

我军队不管是蕃族，还是汉族的将士赴难讨贼有功者，都可以用墨敕先赏给他们官职。”郑畋上奏，请以泾原节度使程宗楚为副都统，并请任前朔方节度使唐弘夫为行军司马。这时，黄巢派遣其部将尚让、王播率领兵众五万余人进攻凤翔，郑畋布置唐弘夫在长安至凤翔路上的要害之处埋下伏兵，自己率数千军队，举着许多旗帜，疏疏拉拉地于山岗高处布阵。黄巢军队认为郑畋是一介书生，对他相当轻视，敲着战鼓蜂涌而至，队伍没有队形，向前乱冲乱杀，一时唐伏兵四起，黄巢军大败于龙尾陂，被斩首者达二万余级，伏卧于地的尸体长达数十里。

有人在长安尚书省都堂官府大门上涂写诗句，辱骂黄巢军，尚让见后勃然大怒，将当时在尚书省的官员和守门的士兵，全部挖去眼睛，头足倒悬挂于门前；又于长安城中大肆搜捕能写诗的人，抓到的全部杀死；凡认识字的人均罚作贱役。所杀总计有三千余人。

唐将翟稹、李友金来到代州，十多天后，募得士兵三万人，都是北方的杂胡，驻扎在崞县之西，这些胡族士兵粗犷强悍，暴虐凶狠，翟稹和李友金都无法节制。李友金于是劝说陈景思：“今天虽然有兵众好几万人，如果没有威信卓著的将领统帅他们，最终是不能成功的。我的兄长司徒李国昌与他的儿子李克用，均有过人的勇力和智略，为兵众所推服。陈驃骑如果能上奏大唐天子赦免他们的罪，召回他们任为统帅，就可以使代北诸胡士兵群起响应，贼寇再猖狂也不足以平定了！”陈景思听后感到有道理，于是派遣使者到成都行宫向唐僖宗奏请。唐僖宗颁下诏书批准了陈景思的请求。李友金于是怀着诏书